

ГЛАГОЛЫ  
ДВИЖЕНИЯ  
В ВОДЕ:  
ЛЕКСИЧЕСКАЯ  
ТИПОЛОГИЯ

РЕДАКТОРЫ  
Т.А. МАЙСАК, Е.В. РАХИЛИНА



МОСКВА «ИНДРИК» 2007

УДК 81'44  
ББК 81-3  
Г 52

*Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(проекты № 05-04-16046д)*

**Глаголы движения в воде: лексическая типология** / Ред. Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина. — М.: Издательство «Индрик», 2007. — 752 с.

**ISBN 5-85759-396-4**

В сборнике представлены результаты системного лексико-типологического исследования, выполненного на широком языковом материале: на основе единой анкеты описана семантическая зона движения и нахождения в воде (зона плавания, или aquamotion) для более чем сорока языков, представляющих самые разные языковые семьи и ареалы — славянские, балтийские, романские, германские, уральские, тюркские, семитские, кавказские, африканские и др.

Статьи написаны специалистами по соответствующим языкам на материале полевых и корпусных исследований. Выделены семантические параметры, типологически значимые для зоны плавания, установлены основные типы метафорических переходов в данной области. Описаны общие принципы построения семантической типологии, которые могут быть применены к любому лексическому материалу.

Книга адресована широкому кругу лингвистов, в первую очередь специалистам по семантике и типологии.

© Текст, коллектив авторов, 2007

© Издательство «Индрик», 2007

Научное издание

Издательство «Индрик»

Корректор *М. В. Архиреев*  
Оригинал-макет *В. Ю. Гусев*

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции (ОКП) — 95 3800 5

ЛР № 070644, выдан 19 декабря 1997 г.

Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. 47,0 п. л. Тираж 800 экз. Заказ №

Отпечатано с оригинал-макета в ППП «Типография „Наука“».  
121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., д. 6

## СОДЕРЖАНИЕ

### Вводная часть

От редакторов .....	5
О лексико-семантической типологии (Е. В. Рахилина, В. А. Плунгян) .....	9
Глаголы движения и нахождения в воде: лексические системы и семантические параметры (Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина) .....	27
Типы метафорических употреблений глаголов плавания (Е. В. Рахилина) .....	76

### Латинский, романские и германские языки

Глаголы плавания в современном английском языке (Е. Е. Голубкова, Е. В. Рахилина) .....	106
Глаголы перемещения в воде в шведском языке (М. Копчевская-Тамм) .....	128
Lexical conflation patterns in Dutch aquamotion verbs (D. Divjak, M. Lemmens) .....	152
Выражение перемещения в воде в немецком языке (О. Ю. Шеманаева) .....	175
Глаголы перемещения в воде в португальском языке (Т. А. Майсак) .....	198
Латинская система глаголов плавания и ее развитие в романских языках (французском, итальянском, испанском) (Е. С. Грунтова) .....	231

### Славянские и балтийские языки

Глаголы плавания в русском языке (Е. В. Рахилина) .....	267
Глаголы перемещения в воде: южнославянские языки (Д. С. Ганенков) .....	286
Перемещение в воде и перемещение воды: глаголы <i>pływać / pływać</i> 'плыть / плавать' в польском языке (И. А. Прокофьева) .....	305
Глаголы перемещения в воде в литовском языке (П. М. Аркадьев) .....	315

### Иранские и древнегреческий языки

Глаголы перемещения в воде в персидском языке (Ю. Л. Кузнецова) .....	335
Перемещение в воде в древнегреческом языке (М. Л. Кисилиер) .....	351

### Уральские и тюркские языки

Финские глаголы со значением плавания (А. Мустайоки, Е. Протасова) .....	380
Глаголы перемещения в воде в селькупском, коми и удмуртском языках (Н. В. Вострикова) .....	406
Глаголы плавания в нганасанском языке (В. Ю. Гусев) .....	439
Системы с глаголом плавания * <i>йүз-</i> в трех тюркских языках (Т. А. Майсак) .....	453

### Семитские языки

Глаголы плавания в арабском языке ( <i>А. Б. Летучий</i> ) .....	474
Some aspects of the Hebrew verb <i>saxah</i> 'swim' ( <i>М. Arad</i> ) .....	498

### Языки Южной Азии

Глаголы перемещения в жидкой среде и движения жидкости в западных индоарийских языках ( <i>Л. В. Хохлова, Чаранджит Сингх</i> ) .....	509
Глаголы перемещения в жидкой среде в бенгальском языке ( <i>Я. В. Колотова</i> ) .....	546
Глаголы перемещения в жидкости и движения жидкости в истории индоарийского языка ( <i>Б. А. Захарьин</i> ) .....	568
Глаголы перемещения в воде в тамильском языке ( <i>А. А. Смирнитская</i> ) .....	582

### Языки Дальнего Востока и Океании

Глаголы перемещения в воде в китайском языке ( <i>М. Б. Рукодельникова</i> ) .....	595
Выражение перемещения и нахождения в воде в японском языке ( <i>А. С. Панина</i> ) .....	617
Глаголы перемещения в воде в корейском языке ( <i>Су Хён Ли, Т. А. Майсак</i> ) .....	641
Индонезийские глаголы плавания и их система ( <i>Ю. А. Ландер, С. Г. Крамарова</i> ) .....	664

### Языки Кавказа

Системы глаголов плавания в кавказских языках ( <i>Т. А. Майсак, при участии А. А. Ростовцева-Попеля и В. Г. Хуриудян</i> ) .....	694
---	-----

### Языки Африки

Глаголы перемещения в воде в языке манинка ( <i>В. Ф. Выдрин</i> ) .....	730
--	-----

### Приложение

К типологии глаголов 'летать' и 'прыгать' ( <i>В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина</i> ) .....	739
Summary.....	749
Сведения об авторах.....	751